Porównanie tłumaczeń Jana 4:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Mówi do Niego ― kobieta: Panie, daj mi tej ― wody, abym nie odczuwała pragnienia, ani przychodziła tutaj czerpać. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Mówi do Niego kobieta Panie daj mi tej wody aby nie odczuwałabym pragnienia ani przychodziłabym tutaj czerpać |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kobieta powiedziała do Niego: Panie, daj mi tej wody,\* abym już więcej nie odczuwała pragnienia i nie przychodziła tu czerpać (wodę).[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Mówi do niego kobieta: Panie, daj mi tę wodę, aby nie zapragnęłam ani dochodziłam tutaj czerpać. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Mówi do Niego kobieta Panie daj mi tej wody aby nie odczuwałabym pragnienia ani przychodziłabym tutaj czerpać |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kobieta poprosiła: Panie, daj mi tej wody, abym już więcej nie czuła pragnienia i nie przychodziła do tej studni. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kobieta powiedziała do niego: Panie, daj mi tej wody, abym nie pragnęła i nie przychodziła tu czerpać. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rzekła do niego niewiasta: Panie! daj mi tej wody, abym nie pragnęła, ani tu czerpać chodziła. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rzekła do niego niewiasta: Panie, daj mi tej wody, abych nie pragnęła ani tu czerpać chodziła. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rzekła do Niego kobieta: Panie, daj mi tej wody, abym już nie pragnęła i nie przychodziła tu czerpać. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rzecze do niego niewiasta: Panie, daj mi tej wody, abym nie pragnęła i tu nie przychodziła, by czerpać wodę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kobieta powiedziała do Niego: Panie, daj mi tę wodę, abym więcej nie pragnęła i nie przychodziła tu czerpać. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kobieta poprosiła więc: „Panie, daj mi takiej wody, abym już więcej nie odczuwała pragnienia i nie musiała przychodzić tutaj i czerpać”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Rzekła do Niego kobieta: „Panie, daj mi tej wody, abym nie pragnęła i nie musiała chodzić tu czerpać”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wtedy ona powiedziała: - Panie, daj mi takiej wody. abym nie tylko nie miała pragnienia, ale też nie musiała przychodzić tutaj po wodę! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mówi do Niego kobieta: - Panie, daj mi tej wody, abym nie miała pragnienia i nie przychodziła tutaj po wodę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Каже до нього жінка: Пане, дай мені цієї води, щоб я не була спрагла та не приходила сюди черпати. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Powiada istotnie do niego ta kobieta: Utwierdzający panie, daj mi tę właśnie wodę aby nie pragnęłabym ani nie przechodziłabym na wskroś w tym miejscu czerpać. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Mówi do niego niewiasta: Panie, daj mi tę wodę, abym nie zapragnęła, ani nie chodziła tu czerpać. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | "Panie, daj mi tej wody - powiedziała do Niego kobieta - tak abym nie musiała już pragnąć i przychodzić tu ciągle po wodę". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Niewiasta rzekła do niego: ”Panie, daj mi tej wody, żebym już nie odczuwała pragnienia ani nie przychodziła tutaj czerpać wody”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Panie, daj mi więc tej wody—poprosiła kobieta—abym już nie była spragniona i nie musiała przychodzić do tej studni. |

1. 1) <x>500 6:34</x> [↑](#footnote-ref-2)